

Terqa Preliminary Reports, No. 7:
**LES DOCUMENTS ÉPIGRAPHIQUES
 DE LA TROISIÈME SAISON***

by
Olivier Rouault

Five tablets and one envelope were recovered in the 1977 excavations. Two tablets and the envelope are well stratified within a Khana period residential quarter: they are a contract for the sale of a piece of land and (possibly) a school text. The other tablets were found in later fill above the same residential quarter: they are fragments of two more Khana contracts (with the name of a new king) and a fragment of an already known inscription of Zimri-Lim for the construction of an ice house.

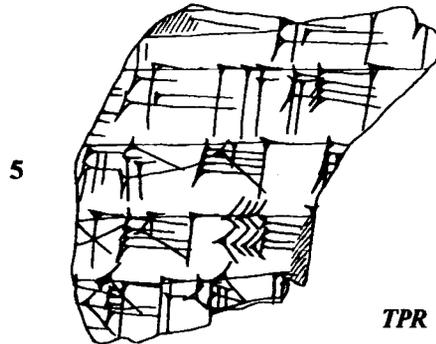
Table of Contents

1. Inscription de Zimri-Lim	2
2. Contrat de vente de champ '	3
3. Enveloppe	7
4. Contrat de vente de champ	9
5. Fragment de texte juridique ou administratif	11
6. "Page d'écolier" ou texte codé?	12
Illustrations (Pls. I-IV)	after p. 6

The stratigraphic identification of the tablets has been described briefly in *TPR* 6, pp. 12f. Their historical significance derives from the fact that these are the first Khana tablets to be found stratified in an archaeological context, and a particularly meaningful one: one of the contracts (*TPR* 7, 2) dates a sizable residential quarter, which includes a wealth of object and vessel remains. We have thus for the first time an architectural, epigraphic and artifactual assemblage which can be understood as a coherent cultural unit and assigned to an otherwise practically unknown historical period. It is an auspicious beginning toward classifying the history of the middle of the second millennium. It is a pleasure to acknowledge here the contribution which O. Rouault has made to the Joint Expedition to Terqa, as epigraphist and as archaeologist: this fascicle bears concrete witness to the active and warm collaboration which characterizes our common work. (All copies are exactly at a 1:1 scale.)—While the text of this article was in proof (during the fourth season of excavations in the Fall 1978), a complete tablet archive came to light of which *TPR* 7, 2 and 3 were a part; in fact, more fragments of the same two texts were also found, which provide substantial new information (especially the reverse and the upper edge of *TPR* 7, 2). It was decided, however, to leave the present edition as is, while a later publication of the entire archive will present a complete reworking of both texts. Also, the two seal impressions found on *TPR* 7, 2 and 3 will be published shortly by M. Kelly-Buccellati together with the group of some 40 seal impressions found in the archive as a whole. The third season of excavations at Terqa in 1979 was made possible by grants of the S. H. Kress Foundation of New York and the Ambassador International Cultural Foundation of Pasadena. (G. Buccellati and M. Kelly-Buccellati)

* L'auteur tient à remercier M. BIROT et J. R. KUPPER pour leurs précieux conseils à l'occasion de la mise au point de cette étude.

1. Inscription de Zimri-Lim



	[¹ Zi-im-ri-Li-im]	[Zimri-Lim]
	[DUMU Ia-aḥ-du-un-Li-im]	[fils de Yaḥdun-Lim]
	[LUG]AL Ma-[ri ^{KI} Tu-ut-tu-ul ^{KI}]	[ro]i de Mar[i, Tuttul]
	ʿú ¹ ma-a-at [Ḫa-na]	[e]t du pays de [Ḫana]
5	[e]-pí-iš ʿE ¹ [šú-ri-pí-im]	[cons]tructeur d'une [glacière]
	[š]a iš-tu [pa-na LUGA ¹ ʿ?]	[q]u'anté[riurement aucun roi?]
	ʿi ¹ -na ¹ a-aḥ Í[D Purattim]	[n'avait construite]
	[ma-am-ma-an la i-pu-šú]	[s]ur la rive de l'[Euphrate].

Identification d'inventaire: TQ4-T1; DeZ 1857

Identification stratigraphique: SG10, Level 4, Locus 9, remplissage islamique.

Ce fragment de tablette en argile porte un passage d'un texte déjà connu par deux duplicata: AO 20161, publié par E. HERZFELD dans *RA* 11 (1914), pp. 134 ss., et le document publié par J. NOUGAYROL dans *CRAIBL* (1947), pp. 267 ss. Il s'agit de la commémoration de la fabrication d'une glacière à Terqa, par le roi Zimri-Lim de Mari. Une traduction du texte complet—mis à part le nom indiquant l'origine sans doute géographique de la glace—a été donnée par J. R. KUPPER dans *IRSA*, p. 249 (inscription IVF7b).

La majeure partie des restitutions que nous proposons pour le présent fragment sont fondées sur le texte des deux duplicata antérieurement connus. Pour les lignes 6 et 8, où demeurent des lacunes malgré la mise en parallèle des trois documents, nous avons suivi les restitutions adoptées par J. R. KUPPER pour l'édition du texte dans *IRSA*, p. 249, et qu'il a eu l'obligeance de nous communiquer:

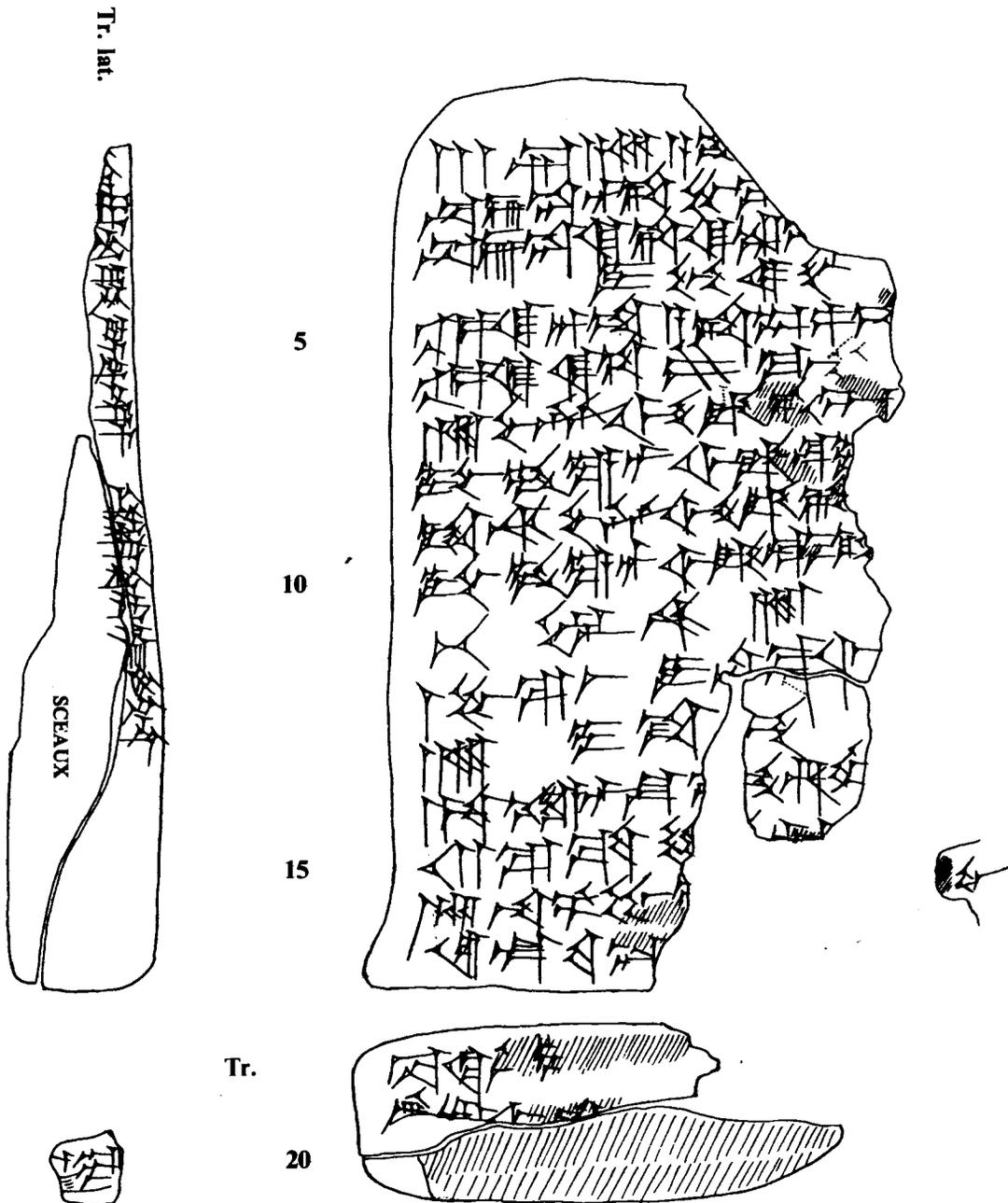
- l. 6. ša iš-tu pa-n[a] š[arum?].
 l. 8. ma-am-ma-an l[a¹ i-pu-šú]

2. Contrat de vente de champ¹

- 3 GÁN A.ŠÀ A.GÀR [
 ÚS.SA.DU AN.TA *Pu-z[u-rum*
 ÚS.SA.DU KI.TA *Qí-iš-x[*
 DUMU *Gu-di-im*¹
- 5 SAG.KI AN.TA¹ *a-ta-ap-pa-a[m*[?]
 SAG.KI KI.TA KASKAL.GAL { x }
 A.ŠÀ SAL *Ì-lí-SIG₅¹ ig-ga-a[l*
 DUMU.SAL *I-din-ia-an IGI.GÁL.LA x[*
it-ti SAL Ì-lí-SIG₅¹ ig-ga-[a]
- 10 DUMU.SAL *I-din-ia-an IGI.GÁL.LA x ša[*
be-el-ti A.ŠÀ
¹*Pu-zu-rum DUMU N[a]-ma-ši*
 A.ŠÀ *i-ša-[a]m*
a-na ŠÁM-šu g[a-a]m-ri-im
- 15 12 GÍN KÙ.UD I[N.NA.A]N.S[ì][?] / L[Á][?]
 A.ŠÀ *na-AZ-BU-u[m ša la ba-aq-ri-i]m*
ù la ud-du-[ra-ri-im]
- tr. *ba-qí-i[r] i-[ba-qa-ru]*
ni-i[š] x^d U[TU]
 une ou deux lignes détruites
- rev. 1 10 *ma-[n]a [K]Ù.UD a-na É.GAL Ì.LÁ.E*
 A.ESÍR. <È.A> *e[m]-m[u-um] S[A]G.DU-su i-[k]a¹-p[a-ar]*
 1 GÍ[N KÙ.UD] X DUMU *zi¹-bi-i[m*[?]
- De la liste de témoins qui suit très probablement, lignes 4' ss., ne sont préservés que quelques signes, en fin de lignes. Vers le milieu de la tablette, au même niveau que la fin de la ligne 11 de la face, se trouve la fin d'un signe. Dans la partie inférieure, imbriqué avec la fin de la ligne 6 de la face, on lit: x -AN. Deux ou trois lignes plus bas, on lit: a]h.
- tr. lat. [N]A₄.KIŠIB ÌR-*Ku-bi* DUMU ^dIM-*ka-bar* NA₄.KIŠIB *Qí-iš₇-tum* LU TIN.NA
- 3 arpents de champ (de la) plaine (irriguée) [.];
 côté supérieur: *Puz[urum]*;
 côté inférieur: *Qíš . . .*
 . . . fils de Gudim;
- 5 face supérieure: un petit cana[l];
 face inférieure: la grande route;
 champ de Ili-dumqi, ,
 fille d'Idinian, *igigallu(?)*. . . ;
 à Ili-dumqi, ,

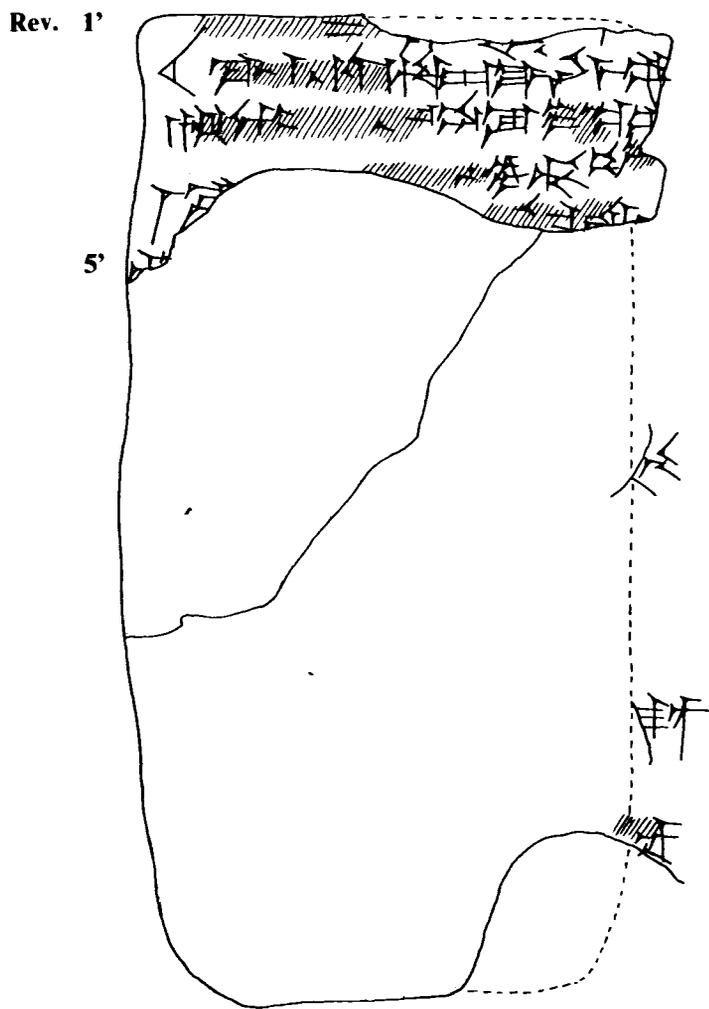
¹Cf. p. 1.

TPR 7, 2a



Fragment (voir N.B. p. 7)

TPR 7, 2b



- 10 fille d'Idinian, *igigallu*(?). . . . , de . . .
propriétaire du champ,
Puzurum, fils de N[a]mašu,
a acheté le champ;
pour son prix int[é]gral
- 15 12 sicles d'argent i[l a pa]y[é].
(C'est un) champ [qui (ne peut être l'objet) d'aucune réclamation]
ni d'aucune (réclamation à l'occasion d'une) rémis[sion des dettes].
- tr. Celui qui formulerait une ré[clamation]
[devrait compenser] le serm[ent](prêté) par Ša[maš . . .
une ou deux lignes détruites
- rev. 1' 10 mi[n]es d'[ar]gent, au palais, il paiera [et(?)]
de l'asphalte c[h]au[d] sera ré[p]an[du] sur sa t[ête].
1 sic[le] d'argent, sur le prix:], fils de Zibu[m(?)]
.
la liste des témoins et la date sont détruites (de 10 à 15 lignes)
- tr. lat. Sceau de Warad-Kubi, fils d'Addu-kabar. Sceau de Qištum, l'aubergiste.

Identification d'inventaire:

TQ3-T6 = DeZ 1862

TQ3-T11 = DeZ 1867

TQ3-T18 = DeZ 1874

TQ3-T19 = DeZ 1875

[TQ3-T20 = TQ3-T6, TQ3-T18, TQ3-T19 = DeZ 1876]

Identification stratigraphique: Area C, STA1, Locus 9.

La tablette T6 enregistre un contrat de vente de champ, comme ceux que l'on connaît déjà provenant de Terqa (voir les références dans *JCS* 11, pp. 63 ss.). La tablette, bien cuite, et initialement entourée d'une enveloppe, a probablement explosé sous l'effet du feu: les cassures partent du coin inférieur droit, qui est très profondément brûlé et qui a sans doute été partiellement pulvérisé. Les lacunes qui en résultent recouvrent une partie de la tranche inférieure, où se trouvait la formule du serment, et la majeure partie du revers (liste des témoins et date). Ainsi ont disparu les deux parties du texte où aurait pu être inscrit le nom du roi (serment et date).²

D'importants fragments de l'enveloppe ont été retrouvés (TQ3-T5).

Lignes 7 et 9: noter la forme du signe que nous avons lu SIG₅. Sur l'enveloppe (T5 ligne 2'), la seconde partie du signe comporte un clou supplémentaire.

Lignes 8 et 10: sur *igigallu*, qui désigne peut-être une fonction, voir AHw s.v.

Ligne 15: les traces ne permettent pas de choisir entre SÌ (*nadānum*) et LĀ (*šaqaalum*), qui peuvent apparaître tous deux dans ce contexte.

Ligne 16: le sens de *na-AZ-BU-um* (*na-az/s/š-b/pu-um*) reste obscur. Voir AHw s.v. *naspûm*.

N.B. Le petit fragment séparé de la tablette ne peut être replacé dans son contexte. Toutefois, sa partie intérieure étant brûlée, alors que l'extérieur est clair, nous pouvons penser qu'il vient du bas de la face, ou de la tranche inférieure.

² Le nom du roi nous est révélé par les fragments retrouvés au début de la saison 1978 (voir p. 1). Il s'agit de Yadih-abu, qui apparaît dans d'autres documents également découverts en 1978.



1

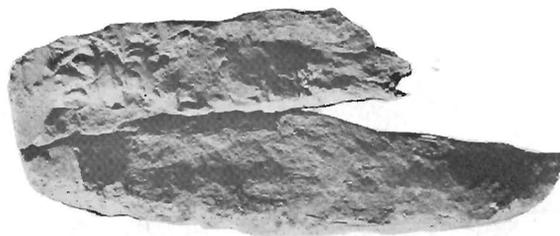
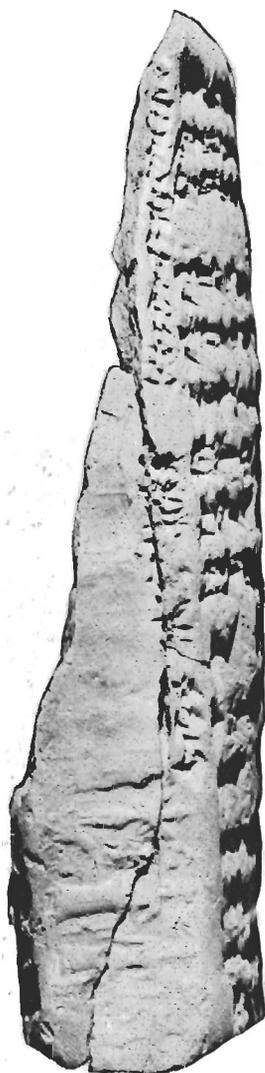


5



4

NOTE:
Toutes les photographies
sont à l'échelle 1:1.



2



2



6



3

Fragments inscrits seulement
(Le symbole ~ indique les joints)

3. Enveloppe³

Transcription et traduction des fragments 1, 2 et 5, qui proviennent de la face de l'enveloppe, laquelle était appliquée sur l'envers de la tablette.

Frag. A: 1 *ka-[ni-ik]*⁴

.....

Frag. B + C: 1' [x x] x x x [x x x] -ub-ba¹-an
 [it-ti SAL] Ī-lī-SIG₅ i[g²-ga²-al²] DUMU.SAL¹ I-din-ia-an
¹ Pu-zu-rum DUMU Na-m[a-ši A.Š]À i-š[a-a]m

Frag. A: 1 (Document) sc[ellé]

.....

Frag. B + C: 1' [.] [.] . . .
 [A] Ili-dumqi, [.], fille d'Idinian,
 Puzurum, fils de Nam[ašu] a ach[e]té [(un/le) cham]p.

Identification d'inventaire:

TQ3-T5 = DeZ 1861
 TQ3-T7 = DeZ 1863
 TQ3-T8 = DeZ 1864
 TQ3-T9 = DeZ 1865
 TQ3-T10 = DeZ 1866
 TQ3-T12 = DeZ 1868
 TQ3-T13 = DeZ 1869
 TQ3-T14 = DeZ 1870
 TQ3-T15 = DeZ 1871
 TQ3-T16 = DeZ 1872
 TQ3-T17 = DeZ 1873
 TQ3-T21 = DeZ 1877
 TQ3-T22 = DeZ 1878
 TQ3-T23 = DeZ 1879

Identification stratigraphique: Area C, STA1, Locus 9.

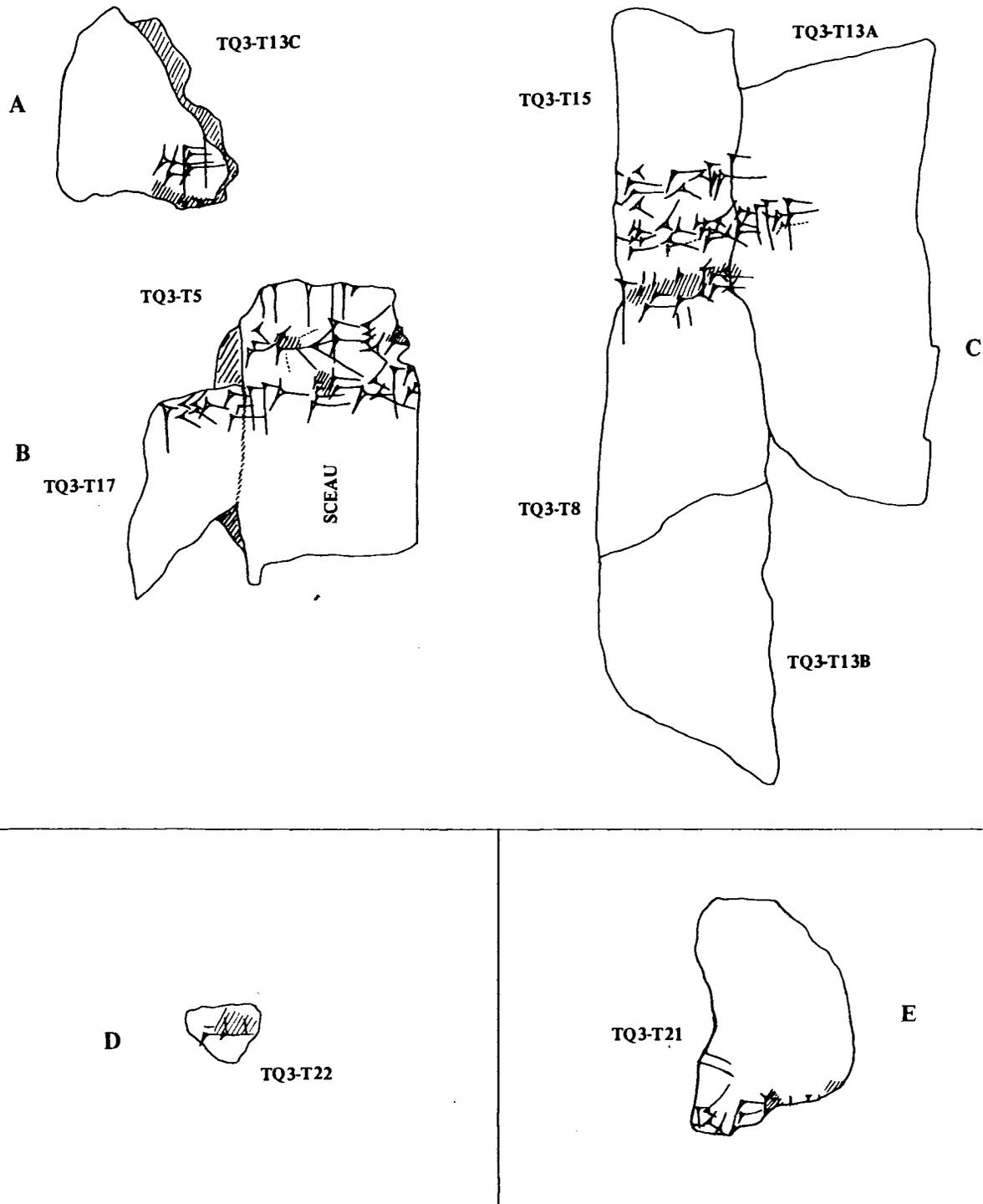
L'emplacement du fragment (A) n'est pas assuré avec exactitude. D'après sa forme, il devait se trouver en haut à gauche de la face de l'enveloppe.

Les fragments (B) et (E) devaient se trouver plus bas, vers le milieu de la face de l'enveloppe, et le texte, malgré la lacune centrale, assure leur position réciproque.

Ligne 1': on devrait trouver ici la répétition du début de la tablette, soit 3 GÁN A.ŠÀ A.GAR.

³Cf. p. 1.

⁴Restitution assurée par la découverte de nouveaux fragments de l'enveloppe au début de la saison 1978.



TPR 7, 3

4. Contrat de vente de champ



TPR 7, 4

- tr. 1' X [GÍN² KÙ.UD
 A.ŠÀ ù [
 ša la ba-a[q-ri(-im)]
- rev. ù la an-d[u-ra-ri(-im)]
- 5' ba-qir i-ba-qa-ru
 MU^dUTU^dDa-gan^dI-t[úr-Me-er]
 ù I-gi-id-Li-im LU[GAL
 10 ma-na KÙ.UD a-na É.GAL Ì.[LÁ.E]
 [IGI² I²-di]n²-^dKa-ak-ka PA MAR.T[U]
- 10' [IGI Ia²-a]h²-[d]u-Li-im DUMU I-šar-L[i-im]
 [IGI X X X²]-X-na ŠEŠ-šu
 [IGI X X X X² T]UR².TUR LUGAL
 [] X
- tr. lat.] X X
 (sceau)] N[A]²
 -L]i²-im
] AN X

- tr. 1' X [sicles² d'argent il(?) a(?) payé]
 (Ce sont) un champ et [.]
 qui (ne peuvent être l'objet) d'aucune ré[clamation]
- rev. ni d'aucune (réclamation à l'occasion d'une) rémis[sion des dettes].
- 5' Celui qui formulerait une réclamation
 [devrait compenser] le serment (prêté) par Šamaš,
 Dagan, It[ur-Mer] et le r[oi] Igid-Lim:
 il devrait (alors) pa[yer] au palais 10 mines d'argent.
 [En présence(?) de Idi]n(?)-Kakka, Chef des Amurru.
- 10' [En présence de Ya]h[d]u(?)-Lim, fils d'Išar-L[im].
 [En présence de], son frère.
 [En présence de], serviteur-[š]uḫarum(?) du roi.

Identification d'inventaire: TQ3-T2; DeZ 1858.

Identification stratigraphique: SG7, Level 7, Locus 19.

Ce fragment de tablette provient d'un contrat de l'époque du royaume de Ḫana, enregistrant la vente d'un champ, et peut-être d'un autre terrain (voir 1.2').

Ligne 1' : il s'agit du prix du (ou des) terrain(s) vendu(s).

Lignes 2'-4' : cf. J. NOUGAYROL "Documents du Habur," *Syria* 37 (1960), p. 207 n. 2.

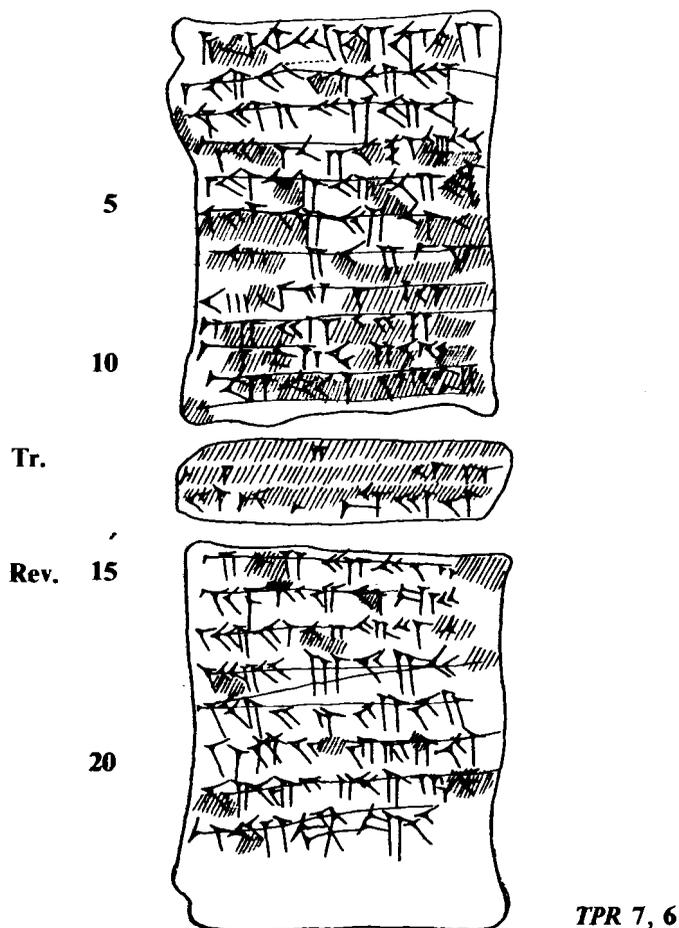
Ligne 7' : sur la formule qui devait terminer cette ligne, voir J. NOUGAYROL, *loc. cit.* p. 208 n. 1. Notons d'autre part que nous avons ici pour la première fois une mention sans équivoque d'un roi Igid-Lim de Ḫana, dont l'existence pouvait être supposée d'après la mention, dans un nom d'année de Ḫammurapi de Ḫana, de localités nommées Dūr-Išar-Lim et Dūr-Igid-Lim (*BRM* 4, pl. 48, no. 52, 11.33-14). Sur les différents rois de Ḫana, voir *JCS* 11, p. 63 ss.

Ligne 12' : on pourrait aussi lire D]UMU.TUR, "p]etit fils."

Le sceau, très peu appuyé et très érasé, a été imprimé sur une partie très courbe de la tranche latérale. Il comportait probablement le nom du roi et de son père, selon un schéma comparable à celui du sceau d'Išar-Lim, *RA* 4 (1897), p. 26 et *TCL* 1, no. 237. Malheureusement, à part les signes *im* et AN, les traces que nous avons tenté de restituer dans notre copie, sont très incertaines. Si le dernier signe de la seconde ligne du sceau est bien un NA, on peut envisager de restituer [LUGAL KUR Ḫa]-n[a]?

en distingue encore la forme. Après le MU se trouvait peut-être un *i*. On peut donc penser à Išar-Lim, Igid-Lim (écrit *I-gi-id-Li-im*: voir TPR 7, 4 1.7') ou même au père de Išar-Lim, Idin-Kakka. Si ce *i* est le début d'un *ia*, il pourrait aussi s'agir de Yadiḥ-abu (voir p. 6 n. 2). Mais aucun de ces noms ne fournit une lecture claire pour les signes très confus de la ligne 3".

6. "Page d'écolier" ou texte codé?



Voir la copie (pas de transcription ni de traduction).

Identification d'inventaire: TQ3-T4; DeZ 1860.

Identification stratigraphique: Area C, STB1, FT24.

La forme de cette petite tablette est irrégulière et imparfaite. L'écriture en est hésitante et semble le fait d'un scribe très malhabile. La face et la tranche inférieure sont très abîmées et délitées. Le revers, mieux conservé, semble avoir été en partie érasé volontairement(?) par le scribe, de la ligne 17 à la ligne 20. Les signes restent toutefois matériellement lisibles.

La plupart des clous sont agencés à la façon de chiffres. Il pourrait s'agir d'un texte codé (cf. par exemple C..J. GADD, *Omens expressed in numbers*, JCS 21, p. 52 ss.). Mais la mauvaise qualité de l'écriture et de la tablette en général nous font plutôt penser à une "page d'écolier" qui se serait exercé à tracer des clous de différentes sortes.

Monographic Journals of the Near East
General Editor: Giorgio Buccellati

Syro-Mesopotamian Studies

Editor: Marilyn Kelly-Buccellati, Los Angeles
Associate Editor: Olivier Rouault, Paris
Assistant Editor: William Shelby, Los Angeles

Advisory Board:

Jean Bottéro, Paris
Ignace J. Gelb, Chicago
Giorgio Gullini, Turin
Thorkild Jacobsen, Harvard
Maurits Van Loon, Amsterdam

Volume 2

Issue 7

May 1979

Terqa Preliminary Reports, No. 7:
Les documents épigraphiques de la troisième saison
by
Olivier Rouault



Undena Publications

Malibu 1979

SYRO-MESOPOTAMIAN STUDIES

A journal devoted to the study of the civilizations of ancient Iraq and Syria from late prehistory to the first millennium B.C.—providing an outlet for the publication of primary sources and a forum for the archaeological, historical and linguistic analysis of pertinent phenomena.

Editor: Marilyn Kelly-Buccellati, Los Angeles
Associate Editor: Olivier Rouault, Paris
Assistant Editor: William Shelby, Los Angeles
Advisory Board: Jean Bottéro, Paris
Ignace J. Gelb, Chicago
Giorgio Gullini, Torino
Thorkild Jacobsen, Harvard
Maurits Van Loon, Amsterdam

MONOGRAPHIC JOURNALS OF THE NEAR EAST

MJNE is a system of journals on the Near East, with each journal devoted to a specialized study area, and each issue consisting normally of a single article. Current journals in the system are *Afroasiatic Linguistics*, *Assur*, *Computer Aided Research in Ancient Near Eastern Studies* and *Syro-Mesopotamian Studies*.

General Subscription. - For a prepayment of \$17.00 the subscriber selects random issues from within the entire system as desired, up to a total of 200 pages. (A plate counts as two pages.) The subscriber is also entitled to (1) periodical lists of abstracts from all journals in the system, and (2) reservation to any journal within the system, whereby issues of a given journal are sent on approval immediately upon publication (and may be returned within two weeks).

Library Subscription. - A prepayment of \$17.00 for each journal in the system secures all issues of a single volume as soon as they are published. This subscription schedule does not allow the selection of random issues. Library subscriptions are available to both institutions and individual scholars.

Individual issues are numbered *sequentially* within each volume. Each issue has its own pagination. A volume is closed when a total of about 200 pages is reached.

A *title page* and a *table of contents* listing all issues within each volume are sent to all subscribers at the close of a volume.

Periodicity in the order of appearance of issues is not predetermined. A volume, however, is generally completed within one year.

Back volumes are available for \$20.00 per volume. Payment must accompany orders from individuals. A handling fee of \$1.00 will be charged to Libraries if order is not prepaid.

Order from: UNDNA PUBLICATIONS, P.O. Box 97, Malibu, California 90265, U.S.A.

ISBN: 0-89003-050-2

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photo-copy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.